

Azərbaycan Respublikasında Kürsəngi və Qarabağlı neft yataqlarının
daxil olduğu Blok üzrə Əlavə Dəyər Vergisi haqqında Protokol

Vergilərə dair müəyyən prinsiplər Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı arasında 15 dekabr 1998-ci ildə tarixində imzalanmış və Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən 16 aprel 1999-cu ildə təsdiq edilərək 22 aprel 1999-cu il tarixindən Azərbaycanda tam qanuni qüvvəyə minmiş Azərbaycan Respublikasında "Kürsəngi və Qarabağlı neft yataqlarının daxil olduğu Blokun Reabilitasiyası, Kəşfiyyatı, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş"də ("Saziş") şərh olunur.

Sazişin vergi ilə bağlı müddələrinin həyata keçirilməsi üçün Podratçı ilə lazımi inzibati qaydaların yaradılması və razılaşdırılması məqsədilə, Azərbaycan Respublikasının Maliyyə Nazirliyi, Vergilər Nazirliyi, Dövlət Gömrük Komitəsi və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət (Maliyyə Naziri Müavininin və Vergilər Nazirliyinin, keçmiş Baş Dövlət Vergi Müfəttişliyi nümayəndəsinin rəhbərliyi ilə) Komissiyanın ("Komissiya") yaradılması haqqında Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabineti 15 yanvar 1999-cu il tarixli 7s sayılı Qərar və Azərbaycan Respublikası Baş Nazirinin _____ tarixli məktubu verilmişdir.

Komissiya və Podratçı bu qaydaların müəyyən edilməsi məqsədilə Azərbaycan Respublikasında Əlavə Dəyər Vergisi (ƏDV) haqqında 10 oktyabr 2000-ci il tarixli bu Protokol da daxil olmaqla, Protokolları imzalamaq üçün razılığa gəlmişlər. Buna uyğun olaraq, bu Protokol onların Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar malların göndərilməsi, işlərin görülməsi və xidmətlərin göstərilməsi (bundan sonra mətndə təqdim olunan (edilən) mallar, işlər və xidmətlər adlanacaq) üzrə ƏDV hesablanması qaydasının müəyyən edilməsi və tutulması zamanı istifadə ediləcək qaydaların Saziş və üsullar üzrə qarşılıqlı anlaşmasını müəyyən edir.

Protocol Concerning Value Added Tax
For the Block, Including the Kursangi and Karabagli Oil Fields
In the Azerbaijan Republic

Certain principles concerning Taxes are contained in the Agreement on the Rehabilitation, Exploration, Development and Production Sharing for the Block, Including the Kursangi and Karabagli Oil Fields in the Azerbaijan Republic entered into on 15 December 1998 by and among the State Oil Company of the Azerbaijan Republic and Contractor, which was enacted by the Parliament of the Azerbaijan Republic on 16 April 1999 giving it the full force of law in Azerbaijan and which became effective on 22 April 1999 ("the Contract").

The Cabinet of Ministers of the Azerbaijan Republic issued Decree Number 7s dated 15 January 1999 and the Letter from the Prime Minister of the Azerbaijan Republic dated _____ forming a Commission (headed by the Deputy Minister of Finance and the Representative of the Ministry of Taxes, former Main State Tax Inspectorate) comprised of representatives of the Ministry of Finance, Ministry of Taxes, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic ("the Commission") to establish and agree with the Contractor the administrative procedures necessary to implement the tax provisions of the Contract.

The Commission and the Contractor have agreed to enter into Protocols to establish these procedures, including this Protocol dated October 10, 2000 concerning Azerbaijan VAT. Accordingly, this Protocol sets out their mutual understanding of the Contract and the procedures which are to be utilized in determining the calculation regulations and withholding of VAT on goods, works and services provided in connection with Hydrocarbon Activities.

1
e.k. - §

Təqdim edilən mallar, işlər və ya xidmətlər Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar olmayan digər məqsədlər üçün olduğu halda, belə təqdim etmələr Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinə uyğun olaraq ƏDV-yə cəlb olunurlar.

In the event that goods, works or services are supplied for purposes other than Hydrocarbon Activities, such supplies shall be subject to VAT in accordance with Azerbaijan Legislation.

1. Vergi tutulması

1. Charge to Tax

- 1.1 Hər bir Podratçı Tərəf və Əməliyyat Şirkəti Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar onların tərəfindən yerinə yetirilən hər hansı mal, iş ya xidmətlərin təqdim edilməsinə görə sıfır faiz (0%) dərəcədə ƏDV hesablayırlar.
- 1.2 Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar Podratçı Tərəfə və ya Əməliyyat Şirkətinə malları, işləri və ya xidmətləri birbaşa və ya dolayısı ilə təqdim edən hər bir Subpodratçı, bu təqdim olunan mallar, işlər və ya xidmətlər üzrə sıfır faiz (0%) dərəcədə ƏDV hesablayır.
- 1.3 Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar malları, işləri və ya xidmətləri Podratçı Tərəfə, Əməliyyat Şirkətinə və ya Subpodratçıya birbaşa təqdim edən hər hansı şəxs bu təqdim edilən bu mallar, işlər və ya xidmətlər üzrə sıfır faiz (0%) dərəcədə ƏDV tutmalıdır.
- 1.4 Mallar, işlər və ya xidmətlər təqdim edən Podratçı Tərəf, Əməliyyat Şirkəti və ya Subpodratçı öz müvafiq Ortaq şirkətlərinə və ya digər tərəfə (Digər Sazişlərə uyğun olaraq belə təqdim olunan mallardan, işlərdən, xidmətlərdən sıfır faiz (0%) dərəcədə ƏDV-yə cəlb etmə və ya cəlb olunma hüququ olan tərəfə) belə təqdim etmələrə görə sıfır faiz (0%) dərəcədə ƏDV hesablayır və cəlb olunur.
- 1.5 Kürsəngi və Qarabağlı neft yataqlarının daxil olduğu Blok üzrə İdxal və İxrac vergiləri (rüşumlar və haqlar) haqqında Protokola əsasən Podratçı Tərəf, onun Ortaq şirkətləri, onun agentləri,

- 1.1 Each Contractor Party and Operating Company shall calculate VAT at a rate of zero (0) percent on all supplies made by it of any goods, works or services in connection with Hydrocarbon Activities.
- 1.2 Each Sub-contractor making supplies of goods, works or services directly or indirectly to a Contractor Party or Operating Company in connection with Hydrocarbon Activities shall calculate VAT at a rate of zero (0) percent on those supplies.
- 1.3 Any supplier of goods, works or services directly to a Contractor Party, Operating Company or Sub-contractor in connection with Hydrocarbon Activities shall charge VAT at a rate of zero (0) percent on those supplies.
- 1.4 A Contractor Party, Operating Company or Sub-contractor making supplies of goods, works or services to their respective Affiliates or another party (who is entitled to charge and be charged VAT at a rate of zero (0) percent on such supply of goods, works or services pursuant to Other Contracts) shall calculate and be charged VAT at a rate of zero (0) percent on such supplies.
- 1.5 Any imports and exports by a Contractor Party, its Affiliates, its agents, Operating Company or Sub-contractor, or any of their respective employees or employee's family members shall have

Əməliyyat Şirkəti və ya Subpodratçı və ya onların hər hansı birinin müvafiq əməkdaşları və yaxud əməkdaşlarının ailə üzvləri tərəfindən yerinə yetirilən hər hansı idxal və ixraclardan sıfır faiz (0%) dərəcədə ƏDV tutulmalıdır.

1.5.A Beynəlxalq Neft-qaz sənayesi tərəfindən müəyyən edilmiş üsullara müvafiq olaraq, bu müddəaya və belə Protokola uyğun olaraq əvvəlcədən idxal edilmiş əşyaların hər hansı birinin Podratçı tərəfindən onun öz Ortaq şirkətlərinə, digər Podratçı tərəfə, Əməliyyat şirkətinə və ya Subpodratçıya, yaxud Ortaq şirkətdən Podratçı tərəfə və ya Əməliyyat şirkətinə onların Azərbaycan Respublikasında bir qayda olaraq həyata keçirilən təsərrüfat fəaliyyətinə uyğun olaraq (özlü də bu cür fəaliyyət Vergiləri ödəməkdən boyun qaçırmağa və ya müstəsna olaraq vergilərdən yayınmağa yönəldilməməlidir) məsrəflərin bölünməsi prinsipi və ya gəlir əldə edilməsini və itgilərə məruz qalmağı nəzərdə tutmayan digər prinsip əsasında satılmasından və ya verilməsindən də sıfır faiz (0%) dərəcədə ƏDV tutulur. Belə əşyaların Podratçı tərəfdən onun öz Ortaq şirkətlərinə, digər Podratçı tərəfə, Əməliyyat şirkətinə və ya Subpodratçıya və yaxud Ortaq şirkət tərəfindən Podratçı tərəfə və ya Əməliyyat şirkətinə Azərbaycan Respublikasında məsrəflərin bölünməsi prinsipi əsasında və ya gəlir əldə edilməsini və itgilərə məruz qalmağı nəzərdə tutulmayan digər prinsip əsasında satışı və ya verilməsi ixrac üzrə ƏDV dərəcəsinə təsir etmir.

1.5.B Protokolun bu müddəasına uyğun olaraq idxal edilən belə əşyaların Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, onun agentləri, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçı və ya onların istənilən əməkdaşları və ya əməkdaşların ailə üzvləri tərəfindən gəlir əldə etmək məqsədi ilə

VAT charged at a rate of zero (0) percent in accordance with and subject to the Protocol Concerning Import and Export Taxes (Duties and Fees) for the Block, Including the Kursangi and Karabaglı Oil Fields.

1.5.A In accordance with established practices of the international Petroleum industry, sales or transfers of any items previously imported pursuant to this provision and such Protocol by a Contractor Party to its Affiliates, another Contractor Party, Operating Company or Sub-contractor, or by an Affiliate to a Contractor Party or Operating Company, in accordance with their ordinary business activities (and such activities shall not include activities directed towards the evasion of Taxes or solely towards the avoidance of Taxes), in the Azerbaijan Republic on a cost-sharing or other no gain/no loss basis shall also have VAT charged at a rate of zero (0) percent. Sales or transfers of such items by a Contractor Party to its Affiliates, another Contractor Party, Operating Company or Sub-contractor, or by an Affiliate to a Contractor Party or Operating Company, in the Azerbaijan Republic on a cost-sharing or other no gain/no loss basis shall not affect such VAT rate on export.

1.5.B Sales for profit of such items, imported pursuant to this provision, by a Contractor Party, its Affiliates, its agents, Operating Company or Sub-contractor, or any of their employees or employee's family members, in the Azerbaijan Republic shall be taxable in accordance with

Azərbaycan Respublikasında satılmasından Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinə uyğun olaraq vergiyə cəlb olunur (Sazişin 15-ci Maddəsinin müddəalarına əməl etmək şərtilə).

Azerbaijan Legislation (subject to Article 15 of the Contract).

2. ƏDV Sertifikatı almaq üçün ərizə verilməsi qaydaları

2. Procedure for Application for VAT Certificate

2.1 Hər bir Podratçı Tərəf, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçı Saziş və bu Protokola uyğun olaraq, həmin tərəfə Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar təqdim edilən mallar, işlər və xidmətlər üzrə sıfır faiz (0%) dərəcədə ƏDV cəlb etməyə və cəlb olunmağa səlahiyyət verən Sıfır Dərəcəli ƏDV Sertifikatını almaq üçün 2-ci Əlavədə göstərilən qaydada Vergilər Nazirliyinə yazılı ərizə verməlidir. Hər bir belə ərizə Əməliyyat Şirkəti tərəfindən xoş məramla təsdiq edilir. Vergilər Nazirliyi, müraciətə əsasən, mümkün olan ən qısa müddət ərzində Əməliyyat Şirkətini Sıfır Dərəcəli ƏDV Sertifikatının surətləri və ərizə verən Subpodratçı ilə Karbohidrogen fəaliyyətləri ilə əlaqədar birbaşa və ya dolayı yolla müqavilə münasibətində ola bilən hər hansı digər Subpodratçı barədə müvafiq məlumatlarla təmin etməlidir.

2.1 Each Contractor Party, Operating Company and Sub-contractor must apply in writing, in the form shown in Appendix 2, to the Ministry of Taxes for a VAT Zero Rate Certificate authorizing such party to charge and be charged VAT at the rate of zero (0) percent on goods, works and services supplied in connection with Hydrocarbon Activities in accordance with the Contract and this Protocol. Each such application shall, in good faith, be acknowledged by the Operating Company. Upon request, the Ministry of Taxes shall, as soon as reasonably possible, provide the Operating Company with copies of the VAT Zero Rate Certificates for and other relevant information regarding any other Sub-contractor that may have a direct or indirect contractual relationship in connection with Hydrocarbon Activities with the Sub-contractor that is submitting the application.

2.2 Vergilər Nazirliyi 2.1 Paragrafına uyğun olaraq yazılı ərizəni alandan sonra, otuz (30) gün müddətində həmin tərəfə 3-cü Əlavədə göstərilmiş forma üzrə nömrələnmiş Sıfır Dərəcəli ƏDV Sertifikatı və ya səbəblə göstərilməklə yazılı etiraz bildirişi verməlidir. Əgər otuz (30) gün müddəti iş günü olmayan bir gündə başa çatarsa, o zaman Vergilər Nazirliyi nömrələnmiş Sıfır Dərəcəli ƏDV Sertifikatını həmin gündən sonra gələn ilk növbəti iş günündə verməlidir. Subpodratçının ərizəsinin təsdiq olunmasına Əməliyyat Şirkəti tərəfindən xoş məramla etiraz edilməsi, öz-özlüyündə həmin ərizənin nə etiraz olmasına, nə də Vergilər Nazirliyi tərəfindən rədd və ya ləğv

2.2 The Ministry of Taxes shall issue, within thirty (30) days of receiving a written application in accordance with Paragraph 2.1, a numbered VAT Zero Rate Certificate in the form shown in Appendix 3, or written notification of the reasons for rejection, to such party. If the thirty (30) day period ends on a day other than a Business Day, the Ministry of Taxes shall issue the numbered VAT Zero Rate Certificate by the first Business Day thereafter. The refusal, in good faith, of the Operating Company to acknowledge a Sub-contractor application shall not, alone, either invalidate such application or be grounds for rejection or revocation of such application by the Ministry of Taxes. Where the Ministry of Taxes

edilməsinə əsas vermir. Əgər Vergilər Nazirliyi Subpodratçının Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar Podratçı Tərəfə və ya Əməliyyat Şirkətinə həqiqətən, birbaşa və ya dolayısı ilə mallar, işlər və ya xidmətlər təqdim etdiyini müstəqil surətdə müəyyən edə bilirsə, onda Vergilər Nazirliyi belə Subpodratçıya Sıfır Dərəcəli ƏDV Sertifikatı verə bilər.

- 2.3 Hər bir Podratçı Tərəf və Əməliyyat Şirkəti üçün verilmiş hər bir Sıfır Dərəcəli ƏDV Sertifikatı belə Sertifikatın qüvvəyəminmə tarixindən etibarən beş (5) il müddətində etibarlıdır. Hər bir Subpodratçı üçün verilən hər bir Sıfır Dərəcəli ƏDV Sertifikatı belə Sertifikatın qüvvəyəminmə tarixindən etibarən bir (1) il müddəti üçün və ya Subpodratçının Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar Podratçı Tərəf və ya Əməliyyat Şirkətini mallarla, işlərlə və ya xidmətlərə birbaşa və ya dolayısı ilə təqdim etmələri haqqında müqaviləsinin qüvvədəolma müddətində, hansı müddətin daha qısa olmasından asılı olaraq, etibarlıdır. Hər bir Sıfır Dərəcəli ƏDV Sertifikatı, onun qüvvədəolma müddəti başa çatmağa otuz (30) gün qalmış, həmin Sertifikatın sahibi tərəfindən Vergilər Nazirliyinə 2-ci Əlavədə göstərilən formada yeni yazılı ərizə verilməklə (üzərində fəaliyyət müddətinin təzələnməsi barədə ərizə olduğu qeyd edilməklə) təzələyə bilər. Hal-hazırda qüvvədə olan bütün Sıfır Dərəcəli ƏDV Sertifikatları Karbohidrogen fəaliyyəti başa çatandan və ya Sazişin qüvvəsinə xitam verildəndən sonra, hansının daha tez baş verməsindən asılı olaraq, Vergilər Nazirliyinə təhvil verilir. Podratçı Tərəfin Sıfır Dərəcəli ƏDV Sertifikatı da həmçinin, həmin Podratçı Tərəfin Sazişdə iştirak payına sahib olmasına xitam verildikdən sonra öz qüvvəsini itirir və Vergilər Nazirliyinə təhvil verilməlidir.

- 2.3.A Vergilər Nazirliyi hər bir Podratçı Tərəfə, Əməliyyat Şirkətinə və Subpodratçıya ƏDV Sertifikatının təzələnməsi barədə verilmiş yazılı ərizəni alandan sonra otuz (30) gün müddətində ya eyni ƏDV nömrəsi ilə

independently determines that a Sub-contractor is in fact providing directly or indirectly goods, works or services to a Contractor Party or Operating Company in connection with Hydrocarbon Activities, the Ministry of Taxes may issue a VAT Zero Rate Certificate to such Sub-contractor.

- 2.3 Each VAT Zero Rate Certificate for each Contractor Party and Operating Company shall be valid for five (5) years from the effective date of such Certificate. Each VAT Zero Rate Certificate for each Sub-contractor shall be valid from the effective date of such Certificate for one (1) year or the term of the Sub-contractor's contract to supply goods, works or services in connection with Hydrocarbon Activities directly or indirectly to a Contractor Party or Operating Company, whichever is shorter. Each VAT Zero Rate Certificate may be renewed upon written application by the named holder of such Certificate by submitting to the Ministry of Taxes within 30 days before the expiration of the valid VAT Zero Rate Certificate, a new application, in the form shown in Appendix 2 (marking such application as a renewal). All currently valid VAT Zero Rate Certificates shall be surrendered to the Ministry of Taxes upon the cessation of Hydrocarbon Activities or termination of the Contract, whichever occurs first. A Contractor Party's VAT Zero Rate Certificate also shall terminate and be surrendered to the Ministry of Taxes upon the termination of such Contractor Party's Participating Interest in the Contract.

- 2.3.A The Ministry of Taxes shall issue a renewal VAT Zero Rate Certificate to each Contractor Party, Operating Company and Sub-contractor bearing the same VAT number, or provide written notification of the reasons for

yeni Sıfır Dərəcəli ƏDV Sertifikatı, ya da səbəbi göstərilməklə yazılı etiraz bildirişi verməlidir. Əgər otuz (30) gün müddəti iş günü olmayan bir gündə başa çatarsa, o zaman Vergilər Nazirliyi təzələnməmiş Sıfır Dərəcəli ƏDV Sertifikatını həmin gündən sonra gələn ilk növbəti iş günündə təqdim etməlidir.

2.3.B Hər bir təzələnməmiş Sıfır Dərəcəli ƏDV Sertifikatı əvvəlki Sıfır Dərəcəli ƏDV Sertifikatının vaxtı başa çatmayana qədər etibarlı deyil. Təzələnməmiş Sıfır Dərəcəli ƏDV Sertifikatının qüvvəyəminmə tarixindən sonra ərizə vermiş tərəfə əvvəllər verilmiş, qüvvədəolma müddəti başa çatmış, eyni nömrəyə malik bütün Sıfır Dərəcəli ƏDV Sertifikatları Vergilər Nazirliyinə təhvil verməlidir.

2.3.C Vergilər Nazirliyinin sərəğusu olarsa, Əməliyyat Şirkəti sərəğunun verildiyi tarixdən sonra, on (10) gün müddətində, dolayı Subpodratçının Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar mallar, işlər və ya xidmətlər təqdim etməyi davam etdirməsi haqqında Vergilər Nazirliyinə təsdiqnamə verməlidir. Subpodratçının Sertifikatın təzələnməsinə dair ərizəsinin təsdiq olunmasına Əməliyyat Şirkəti tərəfindən xoş məramla etiraz edilməsi, öz-özlüyündə belə təzələnmənin nə etibarsız olmasına, nə də Vergilər Nazirliyi tərəfindən rədd və ya ləğv edilməsinə əsas verməməlidir. Əgər Vergilər Nazirliyi Subpodratçının Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar Podratçı Tərəfə və ya Əməliyyat Şirkətinə həqiqətən, birbaşa və ya dolayısi ilə, mallar, işlər və ya xidmətlər təqdim etdiyini müstəqil surətdə müəyyən edə bilirsə, onda Vergilər Nazirliyi belə Subpodratçıya Sıfır Dərəcəli ƏDV Sertifikatı verə bilər.

2.4 Həç bir Sıfır Dərəcəli ƏDV Sertifikatı başqasına nə ötürülə, nə də verilə bilməz.

rejection, within thirty (30) days of receiving a written application for the renewal of the VAT certificate. If the thirty (30) day period ends on a day other than a Business Day, the Ministry of Taxes shall issue the renewal VAT Zero Rate Certificate by the first Business Day thereafter.

2.3.B Each renewal VAT Zero Rate Certificate shall not be valid until the expiration date of the previous VAT Zero Rate Certificate. Upon the effective date of a renewal VAT Zero Rate Certificate, all expired VAT Zero Rate Certificates with the same number previously issued to the party seeking renewal shall be surrendered to the Ministry of Taxes.

2.3.C If requested by the Ministry of Taxes, the Operating Company, within ten (10) days of the request, shall submit confirmation to the Ministry of Taxes that an indirect Sub-contractor continues to provide goods, works or services in connection with Hydrocarbon Activities. The refusal, in good faith, of the Operating Company to acknowledge a Sub-contractor renewal application shall not be grounds for either invalidation or for the rejection or revocation of such renewal application by the Ministry of Taxes. Where the Ministry of Taxes independently determines that a Sub-contractor is in fact providing directly or indirectly goods, works or services to a Contractor Party or Operating Company in connection with Hydrocarbon Activities, the Ministry of Taxes may issue a renewal VAT Zero Rate Certificate to such Sub-contractor.

2.4 Each VAT Zero Rate Certificate is nontransferable and non-assignable.

3. ƏDV üzrə bəyannamələrin və hesabatların təqdim etmə qaydası

- 3.1 Hər bir Podratçı Tərəf, Əməliyyat Şirkəti və Sazişin 15.4 Maddəsinə müvafiq olaraq Azərbaycan Respublikasında Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar olaraq iş görən və xidmətlər göstərən Xarici Subpodratçı Təqvim rübü başa çatdıqdan sonra iyirmi (20) gün ərzində Vergilər Nazirliyinə 4-cü Əlavədə göstərilən formada ƏDV üzrə bəyannamə təqdim etməlidir. Əgər iyirmi (20) gün müddəti iş günü olmayan bir gündə başa çatarsa, o zaman ƏDV üzrə bəyannamə həmin gündən sonra gələn ilk növbəti iş günündə təqdim edilməlidir.
- 3.2 Hər bir yerli Subpodratçı ƏDV üzrə bəyannamələri Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinə uyğun olaraq təqdim etməlidir.
- 3.3 Bu Protokolun müddəalarının aid edildiyi hər bir ƏDV ödəyicisi bilavasitə ötən Təqvim rübü ərzində fəaliyyətinə xitam verilən, ləğv edilən və ya fəaliyyəti başqa cür başa çatan Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar birbaşa bağlanmış bütün subpodrat müqavilələri haqqında Vergilər Nazirliyinə yazılı bildiriş təqdim etməlidir. Bu müddəaya uyğun olaraq tələb edilən bildiriş 4-cü Əlavənin I Qoşmasında göstərilmiş formada tərtib edilməli və ƏDV üzrə vergi ödəyicisinin ƏDV-yə dair rüblük bəyannaməsinə əlavə edilməlidir.
- 3.4 Bu Protokolun müddəalarının aid edildiyi hər bir ƏDV ödəyicisi dərhal, ötən Təqvim rübü ərzində özünün Sıfır Dərəcəli ƏDV Sertifikatının surətini bilavasitə verdiyi tərəflərin adlarını göstərməklə, Vergilər Nazirliyinə yazılı siyahı təqdim etməlidir. Bu müddəaya uyğun olaraq tələb edilən siyahı 4-cü Əlavənin II Qoşmasında göstərilmiş formada tərtib edilməli və ƏDV ödəyicisinin ƏDV-ə dair rüblük bəyannaməsinə əlavə

3. Procedure for Filing VAT Returns and Reports

- 3.1 Each Contractor Party, Operating Company and Foreign Sub-contractor that provides work and services related to Hydrocarbon Activities in accordance with Paragraph 15.4 of the Contract, shall file with the Ministry of Taxes a VAT return in the form shown in Appendix 4 within twenty (20) days following the end of a Calendar Quarter. If the twenty (20) day period ends on a day other than a Business Day, the VAT return shall be filed by the first Business Day thereafter.
- 3.2 Each Domestic Sub-contractor shall file VAT returns in accordance with Azerbaijan Legislation.
- 3.3 Each VAT taxpayer subject to the provisions of this Protocol shall provide written notification to the Ministry of Taxes of the termination, cancellation or otherwise end of all direct sub-contracts related to Hydrocarbon Activities that occurred during the immediately preceding Calendar Quarter. The notification required by this provision shall be in the form shown in Attachment I to Appendix 4 and attached to the VAT taxpayer's quarterly VAT return.
- 3.4 Each VAT taxpayer subject to the provisions of this Protocol shall provide a written schedule to the Ministry of Taxes listing all parties to which it directly provided a copy of its VAT Zero Rate Certificate during the immediately preceding Calendar Quarter. The schedule required by this provision shall be in the form shown in Attachment II to Appendix 4 and attached to the VAT taxpayer's quarterly VAT return.

edilməlidir.

3.5 Bu Protokolun müddəalarının aid edildiyi hər bir ƏDV ödəyicisi, 4-cü Paragrafda nəzərdə tutulduğu kimi, həmin ƏDV ödəyicisinə qaytarıla bilən, ödənilmiş ƏDV məbləğini aydın surətdə təsdiq edən sənədləri (ƏDV-nin ayrıca bəndlə aydın göstəriləndiyi hesab-fakturaların surətləri daxil olmaqla) Vergilər Nazirliyinə təqdim etməlidir.

4. Ödənilmiş ƏDV-nin geri qaytarılması

4.1 Bu Sazişə və 1-ci Paragrafa uyğun olaraq Podratçı Tərəf, Əməliyyat Şirkəti və ya Subpodratçı sifir faiz (0%) dərəcədə ƏDV ödəmək hüququna malik olduğu halda, ondan sifir faiz (0%) dərəcədən artıq faiz dərəcə ilə ƏDV tutulursa və onun tərəfindən ödənilirsə, həmin tərəf bu cür ödənilmiş ƏDV geri qaytarılması haqqında Vergilər Nazirliyinə məlumat verir və o, bu cür ödənilmiş tam məbləği Maliyyə Nazirliyindən geri almaq hüququna malikdir.

4.2 Hər hansı Subpodratçının Təqvim rübündə ödədiyi bütün ƏDV, həmin Subpodratçının bu Təqvim rübü müddətində sifir faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV-yə cəlb edilən malların, işlərin və ya xidmətlərin təqdim edildiyi hallar istisna olmaqla, hesaba alınmaq və ya qaytarılmaq məqsədi ilə ƏDV üzrə bəyannaməyə daxil edilməlidir. Əgər təqdim edilən mallar, işlər, xidmətlər yalnız qismən sifir faiz (0%) dərəcədə ƏDV-yə cəlb olunarsa, onda Subpodratçı bu Təqvim rübü üçün ödənilmiş ƏDV cəlb olunan malların, işlərin, xidmətlərin xalis dəyərinin hesab-fakturada göstərilən tam dəyərinə nisbətən mütənəsis olaraq sifir faiz (0%) dərəcədə ƏDV-yə cəlb olunan təqdim etmələrlə sifir faiz (0%) dərəcədə ƏDV-yə cəlb olunmayan təqdim etmələr arasında bölüşdürməlidir.

3.5 Each VAT taxpayer subject to the provisions of this Protocol shall provide the Ministry of Taxes with clearly supporting documentation (including copies of invoices upon which input VAT is clearly identified as a separate item) in order to confirm the amount of input VAT which may be repayable to that person as provided in Paragraph 4.

4. Recovery of Input VAT

4.1 When, in accordance with the Contract and Paragraph 1 a Contractor Party, Operating Company or Sub-Contractor should be entitled to pay VAT at zero (0) percent, but is charged and pays input VAT at a rate of more than zero (0) percent, such party shall file for a refund with the Ministry of Taxes and shall be entitled to receive a full refund of VAT so paid from the Ministry of Finance.

4.2 All input VAT paid in a Calendar Quarter by any Sub-contractor shall be included in its VAT return for offset or recovery purposes, excluding VAT zero (0) rated supplies of goods, works or services during the Calendar Quarter. If supplies of goods, work or services are made that are only partially VAT zero (0) rated, then the Sub-contractor shall allocate the input VAT between the VAT zero (0) rate and taxable supplies of goods, works or services with zero (0) percent VAT based upon the ratio of the net values of the taxable supplies of goods, works or services to the total invoiced value of all supplies for that Calendar Quarter.

- 4.3 4.1 və 4.2 bəndlərinin müddəalarına uyğun olaraq geri qaytarılmalı olan ƏDV-nin qaytarılması üçün verilən sorğuya ƏDV bəyannaməsi təqdim edildiyi tarixdən sonra, mümkün qədər tez müddətdə, lakin heç bir halda ƏDV üzrə qaytarılmalı olan ödənilmiş məbləğin daxil edildiyi ƏDV bəyannaməsinin təqdim edildiyi tarixdən sonra üç (3) ay müddətindən gec olamamaq şərti ilə Vergi Müfəttişliyi tərəfindən baxılır. ƏDV üzrə bəyannaməni təqdim edən ƏDV ödəyicisinin istəyinə görə belə qaytarılma bank köçürməsi, ya ƏDV üzrə gələcək öhdəliklər hesabına, yaxud digər Vergi öhdəliklərinin əvəz edilməsi hesabına (işçilərə, yaxud Subpodratçılara ödənişlərdən tutulan vergilər də daxil olmaqla, lakin ƏDV ödəyicisinin Mənfəət vergisi üzrə öhdəlikləri qəti surətdə istisna olmaqla), yaxud yuxarıda göstərilən formaları birləşdirməkdə həyata keçirilə bilər. Əgər belə qaytarma, və yaxud əvəz etmə ƏDV bəyannaməsinin təqdim edildiyi tarixdən sonra üç (3) ay müddətində təqdim edilmirsə, ƏDV ödəyicisinin ixtiyar var ki, geri qaytarılmamış hər hansı ƏDV-ni, ƏDV üzrə bəyannamə təqdim edildiyi tarixdən sonra altı (6) ay müddətində bilavasitə Maliyyə Nazirliyindən alsın. Əgər bu məsələ Maliyyə Nazirliyi ilə həll edilmirsə, mübahisə edən tərəflərin razılığına əsasən arbitraja verilir.
- 4.4 ƏDV üzrə ödənilmiş məbləğlərin geri qaytarılması, kreditlər və əvəz etmələr ilkin ödənişin apandığı valyutada həyata keçirilməlidir.
5. Təqdim edilən mallar, işlər və ya xidmətlər üzrə ƏDV-nin tutulması qaydası
- 5.1 Mallara, işlərə və ya xidmətlərə 1-ci Paragrafa uyğun olaraq sıfır faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV hesablamaq ixtiyar olan malları, işləri və ya xidmətləri təqdim edən, belə təqdim etmələr həyata keçirərkən, alıcının 3-cü Əlavədə göstərilmiş forma üzrə
- 4.3 A request for refund of VAT due under the provisions of Paragraphs 4.1 and 4.2 shall be reviewed by the Tax Inspectorate as soon as is reasonably possible after submission of a VAT return but in no event more than three (3) months after the date of submission of the VAT return claiming the refund. Such refund, at the option of the VAT taxpayer submitting the VAT return, may be in the form of cash, credit against other VAT obligations, offset against other Tax obligations (including Taxes withheld on payments to employees or Sub-contractors, but specifically excluding the VAT taxpayer's Profit Tax liability) or a combination thereof. In the event such refund, credit or offset is not provided within three (3) months after the date of submission of the VAT return, the VAT taxpayer shall be entitled to receive a refund directly from the Ministry of Finance of any unrecovered VAT within six (6) months after the date of submission of the VAT return. In the event a resolution is not reached with the Ministry of Finance, the issue shall be submitted to arbitration as the parties to the dispute shall agree.
- 4.4 All repayments of input VAT, credits and offsets shall be in the same currency as the original payment.
5. Administration of VAT on Supplies of Goods, Works or Services
- 5.1 A supplier of goods, works or services who should be entitled to calculate VAT at a rate of zero (0) percent in accordance with Paragraph 1 shall, upon making those supplies, obtain a copy of the purchaser's current VAT Zero Rate Certificate, in the form shown

qüvvədə olan Sıfır Dərəcəli ƏDV Sertifikatının surətini almalıdır. Əgər alıcının Sıfır Dərəcəli ƏDV Sertifikatının surəti mal, iş və ya xidmətlər təqdim edən tərəfindən hesab-faktura alıcıya verilənə qədər mal, iş və ya xidmət təqdim edənə verilmirsə, onda mal, iş və ya xidmət təqdim edən ƏDV-i Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uyğun olaraq hesablayır (Sazişin 15-ci Maddəsinin müddəalarına əməl etmək şərti ilə).

- 5.2 Qüvvədə olan Sıfır Dərəcəli ƏDV Sertifikatının surəti Vergilər Nazirliyi və mal, iş və ya xidmət təqdim edənə Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar olan həmin təqdim etmələr üzrə sıfır faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV hesablamaq hüququ olduğunu təsdiq etmək üçün kifayət hesab edilir.
- 5.3 İdxal və ixrac edilən mallardan, işlərdən və xidmətlərdən ƏDV-nin tutulma qaydası Sazişə və Azərbaycan Respublikasında Kürsəngi və Qarabağlı neft yataqlarının daxil olduğu Blok üzrə İdxal və İxrac vergiləri (rüsullar və yığımlar) haqqında Protokola uyğun olaraq müəyyən olunur.

6. Digər məsələlər

- 6.1 Bu Protokolun müddəaları Əməliyyat Şirkətinə o, Podratçı Tərəf ola biləcəyi kimi tətbiq edilir. Sazişə müvafiq olaraq əgər Əməliyyat Şirkəti tərəfindən hər hansı səbəbə görə, hər hansı məbləğdə ƏDV ödənilirsə, belə ƏDV 4.1 Paragrafının müddəalarına uyğun olaraq Əməliyyat Şirkətinə, Podratçı Tərəflərin adına geri qaytarılmalıdır.
- 6.2 Podratçı Tərəf, onun Ortaq şirkətləri, onun agentləri, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçıları onların müvafiq Subpodratçıları tərəfindən tutulmayan və ya ödənilməyən ƏDV ilə əlaqədar və ya hər hansı bir Subpodratçının Azərbaycan Respublikasının Qanunvericilik qaydalarına əməl etməməsi ilə bağlı hər hansı

in Appendix 3. If a copy of the purchaser's VAT Zero Rate Certificate is not provided to the supplier prior to the supplier invoicing the purchaser, then the supplier shall calculate VAT in accordance with Azerbaijan Legislation (subject to Article 15 of the Contract).

- 5.2 A copy of the current VAT Zero Rate Certificate shall be conclusive proof between the Ministry of Taxes and the supplier that the supplier of goods, work or services in connection with Hydrocarbon Activities may charge VAT at a rate of zero (0) percent on such supplies.
- 5.3 Administration of VAT upon importation and exportation of goods, works and services shall be in accordance with the Contract and the Protocol Concerning Import and Export Taxes (Duties and Fees) for the Block, Including the Kursangi and Karabagli Oil Fields in the Azerbaijan Republic.

6. Other Issues

- 6.1 The provisions of this Protocol shall apply to Operating Company as if it were a Contractor Party. In accordance with the Contract, if Operating Company pays any VAT, for whatever reason, such VAT shall be recoverable, pursuant to the provisions of Paragraph 4.1, to the Operating Company, on behalf of the Contractor.
- 6.2 A Contractor Party, its Affiliates, its agents, Operating Company and Sub-contractors shall have no liability or responsibility for VAT which their respective Sub-contractors do not withhold or pay, or for any other failure of any Sub-contractor to comply with the provisions of the Azerbaijan Legislation.

digər hallar üçün heç bir öhdəlik və ya məsuliyyət daşımır.

6.3 Bu Protokoldakı hər hansı müddəanın izahatları və şərhləri aşağıdakı qaydada təqdim edilir:

6.3.A Hökumətin rəsmi şəxslərinin sualları Vergilər nazirinə və ya onun təyin etdiyi müavininə ünvanlanır, surəti Əməliyyat Şirkətinə təqdim edilir.

6.3.B Hökumətin rəsmi şəxslərindən savayı hər hansı bir tərəfin sualları Əməliyyat Şirkətinə ünvanlanır, surəti Vergilər nazirinə və ya onun təyin etdiyi müavininə təqdim edilir.

6.3.C Vergilər naziri və Əməliyyat Şirkəti arasında verilən cavablar razılaşdırılır və tərəflərə təqdim edilir.

6.4 Sazişin ƏDV-yə aid olan müddəalarının səmərəli və təsirli tətbiqini təmin etmək üçün bu Protokol üzrə hər hansı tərəf Sazişin qüvvədə olduğu müddətdə istənilən vaxt digər tərəflərə bu Protokola dəyişiklikləri təklif edə bilər. Tərəflər xoş məramla və mümkün vaxt müddətində hər hansı belə dəyişikliklərə dair danışıqlar aparırlar. Bu Protokola edilən hər bir dəyişiklik yazılı formada və bu Protokolu imzalayan eyni tərəflərin iştirakı ilə aparılır.

6.5 Bu Protokol Sazişə və Sazişin Arbitraj qaydalanna müvafiq olaraq Azərbaycan və İngilis dillərində tərtib edilmişdir və hər iki dildəki variant eyni qüvvəyə malikdir.

Bu Protokol 10 oktyabr 2000-ci ildə Azərbaycan Respublikasının Maliyyə Nazirliyinin, Vergilər Nazirliyinin, Dövlət Gömrük Komitəsinin və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiya ilə ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkətindən və Frontera Resourses Azərbaycan Korporəyşn, Delta Hess

6.3 Any explanation and commentary of the provisions of this Protocol shall be submitted as below:

6.3.A Inquiries of official persons of the Government shall be addressed to the Minister of Taxes or his duly appointed deputy and copied to the Operating Company.

6.3.B Inquiries of any other party except official persons of the Government shall be addressed to the Operating Company and copied to the Minister of Taxes or his duly appointed deputy.

6.3.C Responses from the Minister of Taxes and Operating Company shall be agreed and provided to parties.

6.4 In order to ensure the effective and efficient application of the provisions of the Contract concerning VAT, any party to this Protocol may propose amendments to this Protocol to the other parties at any time during the term of the Contract. The parties shall negotiate any such amendments in good faith and within a reasonable period of time. Any amendment to this Protocol shall be executed in written form and by the same parties that such Protocol has been signed.

6.5 This Protocol is executed in the Azeri and English languages in accordance with the Contract and Arbitration Procedures of the Contract, both languages shall have equal force.

This Protocol is entered into on this 10th day of October 2000 by and among the Commission, comprised of representatives of the Ministry of Finance, Ministry of Taxes, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic, and Contractor, comprised of Frontera Resources Azerbaijan Corporation, Delta/Hess (K&K) Limited and SOCAR

Kürsəngi və Qarabağlı neft yataqlarının daxil olduğu Blok üzrə Əlavə Dəyər Vergisi haqqında Protokol

Protocol Concerning Value Added Tax For the Block, Including the Kursangi and Karabaglı Oil Fields

(K&K) Limiteddən ibarət Podratçı arasında imzalanmışdır.

Oil Affiliate.

Komissiyanın adından və onun tapşırığı ilə:

Acting for and on behalf of the Commission:

Azərbaycan Respublikası Maliyyə Nazirliyindən

Representing the Ministry of Finance of the Azerbaijan Republic

Adı: Əliyev H. Əsədov

Adı: Əliyev R. Həsənov

By: Əliyev H. Əsədov

By: Əliyev R. Həsənov

Vəzifəsi: neziarın müavini

Vəzifəsi: Baş idarə rəisi müavini

Title: deputy minister

Title: deputy chief of main department

Azərbaycan Respublikası Vergilər Nazirliyindən

Representing the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic

Adı: Əliyev S. Məmmədov

Adı: _____

By: Əliyev S. Məmmədov

By: _____

Vəzifəsi: Baş idarə rəisi

Vəzifəsi: _____

Title: Chief of the Head Department

Title: _____

Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük Komitəsindən

Representing the State Customs Committee of the Azerbaijan Republic

Adı: M. Vahidov

Adı: 330001 / 22.2.2000

By: M. Vahidov

By: 330001 / 22.2.2000

Vəzifəsi: Baş idarə rəisi

Vəzifəsi: idarə rəisi

Title: Chief Head Department

Title: Chief of Department

Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətindən

Representing the State Oil Company of the Azerbaijan

Adı: Əliyev

Adı: Əliyev

By: Əliyev

By: Əliyev

Vəzifəsi: DSI-nin rəis müavini

Vəzifəsi: DSI-nin rəis müavini

Title: Deputy GM, FID

Title: Deputy GM, FID

Kürsəngi və Qarabağlı neft yataqlarının daxil olduğu Blok üzrə
Əlavə Dəyər Vergisi haqqında Protokol

Protocol Concerning Value Added Tax
For the Block, including the Kursangl and Karabaglı Oil Fields

Podratçının adından və onun tapşırığı ilə:

For and on behalf of Contractor:

ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkəti, Frontera Resorses Azərbaycan Korporeyşn,
və Delta/Hess (K&K) Limited

SOCAR Oil Affiliate, Frontera Resources Azerbaijan Corporation and
Delta/Hess (K&K) Limited

Adı: M. Anj Jürler
Vəzifəsi: Genel Müdür

Adı: D. Co
Vəzifəsi: Finance Manager

By: M. Anj Jürler
Title: General Manager

By: D. Co
Title: FINANCE MANAGER

Təriflər**1-ci Əlavə****Definitions****Appendix I**

Baş hərflərlə yazılmış və bu Protokolda istifadə edilmiş sözlər və ifadələr Sazişdə işlədilmiş belə sözlərə və ifadələrə verilmiş təriflərin daşdığı mənanı daşıyır. Bu Protokolda işlədilmiş söz və ifadələrin mənanı belədir:

Capitalized words and phrases used in this Protocol shall have the meaning attributed to such words and phrases in the Contract. Words and phrases used in this Protocol shall have the below meaning:

"Ortaq şirkət":

"Affiliate" means:

a. Hər hansı Podratçı Tərəfə münasibətdə:

a. In relation to any Contractor Party:

- (i) elə şirkət, korporasiya və ya digər hüquqi şəxs deməkdir ki, bu Podratçı Tərəf həmin şirkət, korporasiya və ya digər hüquqi şəxsin ümumi iclasında səsərin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərə bilavasitə və ya dolayısı ilə malik olsun; yaxud
- (ii) həmin Podratçı Tərəfin ümumi iclasında səsərin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərə malik şirkət, korporasiya və ya digər hüquqi şəxs deməkdir; yaxud
- (iii) elə şirkət, korporasiya və ya digər hüquqi şəxsdir ki, onun səhmləri həmin şirkətin, korporasiyanın və ya digər hüquqi şəxsin ümumi iclasında səsərin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edir, belə Podratçı Tərəfin ümumi iclasında səsərin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərə bilavasitə və ya dolayısı ilə malik olan şirkət, korporasiya və ya digər hüquqi şəxsə məxsus olur.

- (i) A company, corporation or other legal entity in which such Contractor Party holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity; or
- (ii) A company, corporation or other legal entity holding shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Contractor Party; or
- (iii) A company, corporation or other legal entity of which shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity are held directly or indirectly by a company, corporation or other legal entity which also holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Contractor Party.

b. Habelə ARDNŞ-ə münasibətdə elə müəssisə və təşkilatdır ki, orada ARDNŞ-nin iştirak payı, nəzarət, idarəetmə və rəhbərlik hüququ vardır.

b. An enterprise or organisation in relation to SOCAR, that SOCAR has a participating interest, and has the right to control, manage and govern such enterprise or organisation.

"Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyi" - Azərbaycan Respublikasının qanunları, qaydaları, normaları, fərmanları, qərarları, protokolları və hüquq- normativ aktlar qüvvəsinə malik digər sənədlər deməkdir. Birgə işlərin istehsalı, kəşfiyyatı, hasilatın pay bölgüsü haqqında sazişlər, ARDNŞ-nin, onun Ortaq şirkətinin və ya istənilən dövlət orqanının Tərəf olduğu, Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən təsdiq edilən digər sazişlər də buraya daxildir.

"Azerbaijan Legislation" means the laws, rules, provisions, orders, decrees, protocols and other documents having the full force and effect of law in the Azerbaijan Republic. This will include joint operating, exploration, production sharing and other agreements that SOCAR, its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Milli Majlis of the Azerbaijan Republic.

"İş günü" - şənbə, bazar və Azərbaycan Respublikasında dövlət bayramı olan günlərdən başqa həftənin istənilən günü deməkdir, lakin 3.1-ci Paragrafdakı məqsədlər üçün "İş günü" elə gündür ki, o gün adətən, Londonda, İngiltərədəki banklar işgüzar əməliyyatların aparılması üçün açıqdır, "Faynənsəl Taymz of London" qəzetinin dərc edilmədiyi hallar istisna təşkil edir. Bu halda belə şəhər Amerika Birləşmiş Ştatlarının Nyu York ştatındakı Nyu York şəhəri olur.

"Business Day" means any day of the week except Saturday, Sunday and those days that are Government holidays in the Azerbaijan Republic; however, for purposes of Paragraph 3.1, "Business Day" is such a Day on which the banks are customarily open for business in the city of London, England, unless the Financial Times of London is no longer published. In such case the relevant city shall be New York, in the state of New York, United States of America.

"Təqvim rübü" - hər bir Təqvim ilinin 1 yanvarından, 1 aprelindən, 1 iyulundan və 1 oktyabrdan başlayaraq bir-birinin ardınca gələn üç (3) aylıq dövr deməkdir.

"Calendar Quarter" means a period of three (3) consecutive months commencing on the first (1st) of January, the first (1st) of April, the first (1st) of July, or the first (1st) of October of any Calendar Year.

"Təqvim ili" - Qriqorian təqviminə əsasən, 1 yanvardan başlayıb 31 dekabrda başa çatan bir-birinin ardınca gələn on iki (12) aylıq dövr deməkdir.

"Calendar Year" means a period of twelve (12) consecutive months beginning on the first (1st) of January and ending on the following thirty-first (31st) of December according to the Gregorian Calendar.

"Saziş" - 15 dekabr 1998-ci il tarixində Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Poratçı arasında bağlanmış və 22 aprel 1999-cu ildə qüvvəyə minmiş "Azərbaycan Respublikası Kürsəngi və Qarabağlı neft yataqlarının daxil olduğu Blokun Reabilitasiyası, Kəşfiyyatı, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş", habelə onun hər cür uzadılması, təzələməsi və ya ona edilən dəyişikliklər deməkdir.

"Contract" means the "Agreement on the Rehabilitation, Exploration, Development and Production Sharing for the Block, Including the Kursangi and Karabaglı Oil Fields in the Azerbaijan Republic" dated 15 December 1998 with an effective date of 22 April 1999 between the State Oil Company of the Azerbaijan Republic and Contractor, and any extension, renewal or amendment thereof.

"Kontrakt sahəsi" - Sazişə edilən 2-ci Əlavədəki təsvirlərə və konturlara uyğun gələn sahə (Sazişin və ya onun hər cür uzadılmasının qüvvədə olduğu müddət ərzində istənilən vaxt işlənilə bilən yuxarıdan qazılmaqla texniki cəhətdən nail olunmuş istənilən bütün dərinliklər).

"Podratçı" - bütün Podratçı Tərəflər birlikdə nəzərdə tutulur.

"Podratçı Tərəflər" - ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkəti, Frontera Resources Azərbaycan Korporeyşn, Delta Hess (K&K) Limited, və onların hüquq varisləri və müvəkilləri birlikdə nəzərdə tutulur.

"Podratçı Tərəf" - Frontera Resources Azərbaycan Korporeyşn, Delta Hess (K&K) Limited, ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkəti və onların hüquq varisləri və müvəkillərinin hər hansı biri nəzərdə tutulur.

"Gün" - 00 saatdan, 00 dəqiqədən, 01 saniyədən başlayan və təqvim saatına uyğun gələn iyirmi dörd (24) saatlıq bir dövrü əhatə edir.

"Günlər" - bir Gündən çox olan dövrü əhatə edir.

"Dollar" və ya "\$" - Amerika Birləşmiş Ştatlarının valyutası deməkdir.

"Yerli subpodratçı" - Azərbaycan Respublikasında qanuni əsaslarla yaradılmış və ya təşkil edilmiş, qeydiyyatata götürülmüş hüquqi şəxs və ya təşkilat olan Subpodratçı deməkdir.

"İkiqat vergi haqqında müqavilə" və ya "İkiqat vergi qoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilə" - gəlirlərə ikiqat vergi qoyulmaması üçün Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilə bilən, Vergilərə ald hər hansı müqavilə və ya konvensiya deməkdir.

"Xarici əməkdaşlar" - Azərbaycan Respublikasından başqa digər hər hansı dövlətin vətəndaşı olan hər hansı Podratçı Tərəfin, onun Ortaq şirkətlərinin, Əməliyyat Şirkətinin və ya Subpodratçının əməkdaşları nəzərdə tutulur.

"Contract Area" means the area (from the surface to any and all depths accessible to drilling technology as may be developed any time during the term of the Contract or any extension) as described and delineated in Appendix 2 to the Contract.

"Contractor" means all the Contractor Parties collectively.

"Contractor Parties" means collectively SOCAR Oil Affiliate, Frontera Resources Azerbaijan Corporation, Delta/Hess (K&K) Limited, and their successors and assignees.

"Contractor Party" means any one of Frontera Resources Azerbaijan Corporation, Delta/Hess (K&K) Limited, SOCAR Oil Affiliate and any of their successors and assignees.

"Day" covers a twenty-four (24) hour period beginning at 00 hour and 00 minute, 01 second coinciding with each calendar hour.

"Days" means a period of more than one Day.

"Dollars" or "\$" means the currency of the United States of America.

"Domestic Sub-contractor" means a Sub-contractor that is an entity or organization legally created, organized or registered, within the Azerbaijan Republic.

"Double Tax Treaty" or "Treaty for the Avoidance of Double Taxation" means any treaty or convention with respect to Taxes that is applicable to the Azerbaijan Republic for the avoidance of double taxation of income.

"Foreign Employees" means employees of any Contractor Party, its Affiliates, Operating Company or Sub-contractor who are citizens of any country other than of the Azerbaijan Republic.

"Sərbəst dönərli valyuta" - dollar və/yaxud beynəlxalq bank birliklərində tanınan digər sərbəst dönərli valyuta nəzərdə tutulur.

"**Foreign Exchange**" means Dollars and/or other freely convertible foreign currency accepted in the international banking communities.

"Xarici subpodratçı" - Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənarında, qanuni əsaslarla yaradılmış və ya təşkil edilmiş, qeydiyyatda götürülmüş hüquqi şəxs və ya təşkilat olan Subpodratçı deməkdir (Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olmayan fiziki şəxslər və işverənlə əmək münasibətləri olmayan işçilər də buraya daxildir).

"**Foreign Sub-contractor**" means a Sub-contractor that is an entity or organization registered, created or organized on a legal basis outside the Azerbaijan Republic (including physical persons who are not citizens of the Azerbaijan Republic and who do not have labor relations with an employer).

"Hökumət", "Dövlət orqanı" və ya "Dövlət orqanları" - Azərbaycan Respublikasının Hökuməti və ARDNŞ də daxil olmaqla istənilən ümummilli və ya yerli hökumət orqanları, habelə digər mötəbər orqanlar, idarələr və ya hakimiyyət orqanlarıdır ki, bunlar idarə etmək, qanunlar qəbul etmək, tənzimləmək, vergi qoymaq, vergi və rüsumları almaq, lisenziya və icazələr vermək, bu Protokola görə Podratçının hər hansı hüquq, vəzifə və ya fəaliyyətinə bilavasitə və ya dolayısı ilə təsir göstərmək (maliyyə və ya digər münasibətlərdə) səlahiyyətinə malikdir.

"**Government**", "**Governmental Authority**" or "**Governmental Authorities**" means the government of the Azerbaijan Republic and any national or local government authorities as well as other representative authorities, agency or government authorities, including SOCAR, which has the authority to govern, legislate, regulate, levy taxes, or collect taxes, duties, grant licenses and permits, approve or otherwise impact (whether financially or otherwise), directly or indirectly, any of Contractor's rights, obligations or activities under this Protocol.

"Karbonhidrogen fəaliyyəti" - Azərbaycan Respublikasında və ya onun hüdudlarından kənarında yerinə yetirilməsindən asılı olmayaraq, Kontrakt sahəsinin reabilitasiyası, kəşfiyyatı, işlənməsi və hasilatı ilə bağlı Podratçı tərəfin birbaşa və ya Əməliyyat şirkəti vasitəsi ilə həyata keçirdiyi bütün Neft-qaz əməliyyatları və bu Sazişlə bağlı bütün digər fəaliyyəti deməkdir.

"**Hydrocarbon Activities**" means all Petroleum Operations and all other activities carried out in connection with this Contract by the Contractor Party, directly or through the Operating Company, relating to the rehabilitation, exploration, development and production of the Contract Area whether such activities are performed in the Azerbaijan Republic or elsewhere.

"Faiz" - vergilərin əskik və ya artıq verilməsi üzrə ödənilən və tədliyələrin LIBOR dərəcəsinə bərabər üstəgəl dörd faiz (4%) dərəcələrlə ödənilməyən bütün gün üçün hesaba keçirilən məbləğ deməkdir (ödənişdən əvvəlki təqvim rübü üçün LIBOR dərəcəsi üzrə).

"**Interest**" means the sum payable on the under or over payment of Taxes and computed for each complete Day on which payment is outstanding at a rate which is equivalent to a rate of LIBOR plus four (4) percent (on LIBOR rate for the Calendar Quarter preceding the payment).

"LIBOR" - hər gün Londonun "Faynənşl Taymz" qəzetində dərc edilən London Banklararası depozit bazasında dollar təklifinin orta hesab dərəcəsi deməkdir, bu orta hesab

"**LIBOR**" means a rate of interest calculated from the arithmetic average of the Dollar London Interbank offer rate quoted daily in the London Financial Times and such arithmetic average shall be over a Calendar Quarter period of

əvvəlki üç (3) aydan ibarət Təqvim rübü dövrü üçün götürülür. (Əgər "Faynəşl Taymz" qəzetinin nəşri dayandırılarsa, faizlərin tutulduğu tərəflə Vergilər Nazirliyinin qarşılıqlı razılığı ilə dərəcənin dərc edildiyi mənbə müəyyən edilir).

the three (3) previous months. (In the event that the London Financial Times ceases to be published then such other publication as the party being charged Interest and the Ministry of Taxes shall agree).

"Vergilər Nazirliyi" - Azərbaycan Respublikasının qanunla möhkəmləndirilmiş vergi məsələlərini tənzimləmək, vergi qoymaq və ya vergi yığmaq səlahiyyəti olan baş dövlət orqanıdır, yaxud Vergilər naziri və ya onun təyin olunmuş müavini tərəfindən qanunla möhkəmləndirilmiş vergi məsələlərini tənzimləmək, vergilər qoymaq, və ya vergilər yığmaq səlahiyyəti verilmiş digər belə Dövlət orqanıdır.

"Ministry of Taxes" means the main Governmental Authority for the Azerbaijan Republic which has the authority to regulate tax issues with a lawful basis, levy or collect Taxes, or such other Governmental Authority authorized by the Minister of Taxes, or his duly appointed deputy, to regulate tax issues with a lawful basis, levy or collect Taxes.

"Manat" - Azərbaycan Respublikasının valyutasıdır..

"Manat" means the currency of the Azerbaijan Republic.

"Əməliyyat Şirkəti" - Sazişin 9-cu Maddəsinə müvafiq olaraq Podratçının adından Neft-qaz əməliyyatlarını aparmaq məqsədi ilə müəyyən dövr üçün təyin olunan şirkət deməkdir.

"Operating Company" means a company appointed for the time being to conduct Petroleum Operations on behalf of Contractor in accordance with Article 9.

"Digər saziş" - və "Digər sazişlər" - ARDNŞ-nin, onun Ortaq şirkətlərinin və ya istənilən dövlət orqanının tərəf olduğu, Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən təsdiq edilən, Sazişdən fərqlənən digər saziş və ya sazişlər və bunların uzadılması, bunlara edilən əlavə və dəyişikliklər deməkdir.

"Other Contract" and "Other Contracts" means any agreement or agreements, any extensions, renewals or amendments thereof, that is different from Contract, in which SOCAR, any of its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Milli Majlis of the Azerbaijan Republic.

"Daimi nümayəndəlik" - İkiqat vergi haqqında müvafiq Müqavilədə göstərilən mənanı daşıyır. Əgər belə müqavilə yoxdursa, "Daimi nümayəndəlik" İqtisadi Əməkdaşlıq və İnkişaf Təşkilatının hazırladığı 1992-ci il tarixli gəlirdən vergi və kapital haqqında nümunəvi sazişdə göstərilən mənada başa düşülür.

"Permanent Establishment" shall have the meaning as set out in the relevant Treaty for the Double Taxation. If no such Treaty exists, then Permanent Establishment shall have the same meaning as in the 1992 Model Tax Convention on Income and Capital produced by the Organization for Economic Cooperation and Development.

"Karbonhidrogenlər" - xam neft və təbii qaz deməkdir.

"Petroleum" means crude oil and natural gas.

"Neft-qaz əməliyyatları" - Kontrakt sahəsində hasil edilmiş Karbonhidrogenlərin reabilitasiyası, kəşfiyyatı, qiymətləndirilməsi, işlənməsi, çıxarılması, hasilatı, sabitləşdirilməsi, hazırlanması (təbii qazın

"Petroleum Operations" means activities relating to the rehabilitation, exploration, appraisal, development, extraction, production, stabilization, treatment (including processing of Natural Gas), stimulation, injection,

emalı da daxil olmaqla), oyandırılması, artırılması, toplanması, saxlanması, doldurulması, boşaldılması, Karbohidrogenlərin Çatdırılma Məntəqəsinə aparılması və karbohidrogenlərin marketinqi ilə əlaqədar əməliyyatlar, bu işlərin Azərbaycan Respublikasında, yaxud digər bir yerdə aparılmasından asılı olmayaraq Kontrakt sahəsinin ləğvi ilə əlaqədar əməliyyatlar deməkdir.

"Protokol" - bu protokola daxil edilmiş əlavələrlə birlikdə bu sənəd, habelə tərəflərin yazılı razılığı ilə bu Protokolun uzadılması, təzələnməsi və ya ona edilən dəyişikliklər deməkdir.

"Dövlət Gömrük Komitəsi" - Azərbaycan Respublikasının qanunla möhkəmləndirilmiş idxal və ixrac vergiləri və rüsumları tənzimləmək, idxal və ixrac vergiləri və rüsumları qoymaq və ya vergiləri və rüsumları yığmaq səlahiyyəti olan baş dövlət orqanı, yaxud Dövlət Gömrük Komitəsinin sədri və ya onun təyin olunmuş müavini tərəfindən qanunla möhkəmləndirilmiş idxal və ixrac vergilərini və rüsumlarını tənzimləmək, idxal və ixrac vergiləri və rüsumları qoymaq və ya vergiləri və rüsumları yığmaq səlahiyyəti verilmiş digər dövlət orqanı deməkdir.

"Subpodratçı" - mallarla təchiz edən, işləri həyata keçirən və ya xidmətlər göstərən, Podratçı Tərəflə və ya Əməliyyat Şirkəti ilə birbaşa və ya vasitəli müqavilə üzrə və ya onun adından bu Saziş ilə əlaqəsi olan istənilən fiziki və ya hüquqi şəxs deməkdir.

"Vergi" - və ya "Vergilər" - Hökumət və ya istənilən digər tərəf vasitəsilə və ya onun istənilən siyasi bölməsi və ya vergi idarəsi tərəfindən qoyulan və tutulan istənilən bütün mövcud və ya gələcəkdə tutulacaq mənfəət vergisi, gəlir vergisi, dövryyədən vergi, satışdan vergi, istifadə üçün vergi, aksiz bəacları, ifrat mənfəət vergisi, əlavə dəyər vergisi, biznes üçün lisenziyabəacları, lisenziya satışı vergisi, əmlak vergisi, torpaqdan istifadə vergisi, işsizlik üzrə müavinət vergisi, qocalığa görə, sosial sığorta üçün müavinət və digər istənilən vergilər, idxal və ixrac rüsumları, bəaclar və digər əlavə edilmiş məbləğlər deməkdir.

"ƏDV" - Azərbaycan Respublikasının Əlavə Dəyər Vergisi deməkdir.

gathering, storage, handling, lifting of Petroleum produced in the Contract Area, transporting Petroleum to the delivery point and marketing of Petroleum from, and abandonment operations with respect to, the Contract Area, whether such activities are performed in the Azerbaijan Republic or elsewhere.

"Protocol" means this document, together with the appendices attached to this Protocol, and extension, renewal, or amendment to this Protocol in writing by the parties.

"State Customs Committee" means the main Governmental Authority for the Azerbaijan Republic which has the authority to regulate, levy or collect import and export taxes and duties with a lawful basis, or such other Governmental Authority authorized by the Head of the State Customs Committee, or his duly appointed deputy, regulate, levy or collect import and export taxes and duties with a lawful basis.

"Sub-contractor" means any natural person or juridical entity contracted directly or indirectly by or on behalf of a Contractor Party or by or on behalf of an Operating Company, to supply goods, work or services.

"Tax" or "Taxes" means any and all existing or future income, profits, turnover, sales, use, excise, excess profits, value added, business license, franchise, property, land use, unemployment compensation, old age benefits, social security and any other taxes, import and export duties, fees or other charges assessed or levied by the Government or by any other party, or any political subdivision or tax authority thereof.

"VAT" means the Azerbaijan Republic value added tax.

Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar
Sıfır Dərəcəli ƏDV üçün Ərizə

VAT Zero Rate Application
In Respect of Hydrocarbon Activities

Sıfır Dərəcəli ƏDV Sertifikatı üçün müraciət edən Tərəfin adı

Name of Party Seeking VAT Zero Rate Certificate

Azərbaycan Respublikasında Vergi Ödəyicisinin İdentifikasiya Nömrəsi

Identification Number of Taxpayer in the Azerbaijan Republic

Adı yuxarıda göstərilən Tərəfdən malları, işləri və ya xidmətləri
birbaşa alan Sifarişçinin adı (Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar
digər Subpodratçı)

Name of Direct Purchaser (Other Sub-contractor in connection with
Hydrocarbon Activities) of goods, work or services from Party Named
Above

Əməliyyat Şirkətinin adı

Name of Operating Company

Karbohidrogen fəaliyyətinin adı

Name of Hydrocarbon Activities

Bununla xahiş edirəm ki, yuxarıda adı birinci çəkilən tərəfə yuxarıda qeyd
olunan Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar olaraq sıfır faiz (0%)
dərəcəsində ƏDV cəlb etməyə və cəlb olunmağa səlahiyyət verən Sıfır
Dərəcəli ƏDV Sertifikatı verəsiniz. Ərizənin baxılmasında Sizə yardım etmək
məqsədilə aşağıdakı məlumatlar təqdim edilir:

I hereby request a VAT Zero Rate Certificate be issued to the party whose
name first appears above authorizing such party to charge and to be charged
VAT at the rate of zero (0) percent in connection with the above named
Hydrocarbon Activities. To assist in your consideration of this matter, the
following information is provided:

1.1 Yuxarıda göstərilən Əməliyyat Şirkəti yuxarıda göstərilən Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı olaraq, bu ərizəni verən tərəfdən Azərbaycan Respublikasında, birbaşa və ya dolayısı ilə, mallar, işlər və xidmətlər alacaqdır və həmin tərəf təqdimetmələr üzrə sıfır faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV cəlb edəcək və ya həmin tərəfdən işlər, mallar və ya xidmətlər üzrə sıfır faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV-yə cəlb olunacaqdır.

1.1 The Operating Company named above will receive supplies in the Azerbaijan Republic of goods, works or services relating to the above named Hydrocarbon Activities directly or indirectly from the party submitting this application who shall charge and be charged VAT at a rate of zero (0) percent on those supplies.

1.2 Bu ərizəyə aid olan sənədlərə (lərə) uyğun olaraq, aşağıdakı malların, işlərin və ya xidmətlərin təqdim edilməsi nəzərdə tutulur:

1.2 The following goods, works or services are contemplated under contract(s) relating to this application:

1.3 Bu təqdim etmələr üçün müqavilələrin nəzərdə tutulmuş fəaliyyət müddəti: _____

1.3 The estimated duration of the contracts for these supplies is _____

1.4 Sizin tərəfinizdən qərar qəbul edilərkən əlavə məlumatlar əhəmiyyətli ola bilər:

1.4 The following additional information may assist you in your determination:

1.5 Sıfır Dərəcəli ƏDV Sertifikatına əsasən ƏDV sıfır faiz (0%) dərəcə ilə hesablandığı hallarda, belə təqdim etmələri həyata keçirən tərəf belə Sertifikatın surətini alır və bu surəti beş (5) il müddətində saxlayır və Vergilər Nazirliyinin əsaslandırılmış xahişi ilə ona təqdim edir.

1.5 Where VAT has been charged at a rate of zero (0) percent by virtue of a VAT Zero Rate Certificate, parties making such supplies shall receive a copy of such certificate and shall retain such copy for a period of five (5) years and, upon reasonable request, shall produce it to the Ministry of Taxes.

İmza: _____

Signed: _____

Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): _____

Name Printed: _____

Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı
Sıfır Dərəcəli ƏDV üçün Ərizə

VAT Zero Rate Application
In Respect of Hydrocarbon Activities

Vəzifəsi: _____

Title: _____

Ərizənin verilmə tarixi: _____

Date Application Submitted: _____

Sertifikatın təzələnməsi üçün ərizə verildiyi təqdirdə
Qüvvədə olan Sertifikatın nömrəsi: _____

Current Certificate Number for
Renewal Application: _____

Əməliyyat Şirkətinin təsdiqi:

Operating Company Acknowledgement:

İmza: _____

Signed: _____

Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): _____

Name Printed: _____

Vəzifəsi: _____

Title: _____

Təsdiq edilmə tarixi: _____

Date Acknowledged: _____

Vergilər Nazirliyi tərəfindən Ərizənin
qəbul edilmə tarixi: _____

Date Application Received
By the Ministry of Taxes: _____

İmza: _____

Signed: _____

Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): _____

Name Printed: _____

o.k. 

Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı
Sıfır Dərəcəli ƏDV Sertifikatı

VAT Zero Rate Certificate
In Respect Of Hydrocarbon Activities

Sertifikat sahibinin adı _____

Name of Certificate Holder _____

Vergi ödəyicisinin identifikasiya nömrəsi _____

Identification Number of Taxpayer _____

Sertifikatın nömrəsi _____

Number of Certificate _____

Qüvvəyə minmə tarixi _____

Effective Date _____

Fəaliyyət müddətinin başa çatma tarixi _____

Date of ceasing of activity _____

Bununla təsdiq edirəm ki, yuxarıda adı çəkilən tərəfindən və yaxud həmin tərəfin ünvanına Neft-qaz əməliyyatları ilə və ya Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar malların, işlərin və ya xidmətlərin təqdim olunması ilə əlaqədar olaraq:

I hereby certify that, in connection with supplies of goods, works or services made in connection with Petroleum Operations or Hydrocarbon Activities by or to the address of the above mentioned party:

1.1. Podratçı Tərəf və Əməliyyat şirkəti Sazişə uyğun olaraq Neft-qaz əməliyyatları ilə və ya Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar onun tərəfindən təqdim olunan bütün mallar, işlər və ya xidmətlər üzrə sıfır faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV tutur.

1.1 A Contractor Party and Operating Company shall charge VAT at the rate of zero (0) percent on all supplies made by it of any goods, works or services in connection with Petroleum Operations or Hydrocarbon Activities.

1.2. Podratçı Tərəfə və Əməliyyat Şirkəti Neft-qaz əməliyyatları ilə və ya Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar birbaşa və ya dolayısı ilə mallar, işlər və ya xidmətlər təqdim edən Subpodratçı, həmin təqdim etmələrə sıfır faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV hesablayır.

1.2. A Sub-contractor making supplies of goods, works or services directly or indirectly to a Contractor Party and Operating Company in connection with the Petroleum Operations or Hydrocarbon Activities shall charge VAT at a rate of zero (0) percent on those supplies.

- 1.3. Podratçı Tərəfə, Əməliyyat Şirkətinə və ya bir və ya bir neçə digər Subpodratçılar vasitəsilə birbaşa və ya dolayısı ilə Podratçı Tərəflə və Əməliyyat Şirkəti ilə əlaqəsi olan Subpodratçıya Neft-qaz əməliyyatları və ya Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı birbaşa mallar, işlər və ya xidmətlər təqdim edən hər hansı şəxs həmin təqdim etmələrə sifir faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV hesablayır.
- 1.4. Hər birinin sifir faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV cəlb etmə və ya cəlb olunma hüququ olan (Azərbaycan Respublikasında Qanun qüvvəsinə malik olan digər məhsul bölgüsü sazişlərinə uyğun olaraq sifir faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV cəlb etmə və ya cəlb olunma hüququ olan tərəflər və ya Ortaq şirkətlər də daxil olmaqla) Podratçı Tərəflər və yaxud onların Ortaq şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və ya Subpodratçı arasında təqdim edilmiş mallar, işlər və ya xidmətlər alınanda, yaxud təqdim ediləndə belə Podratçı Tərəflər və yaxud onların Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və ya Subpodratçı tərəfindən sifir faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV hesablayırlar və ya cəlb olunurlar.
- 1.5. Bu Sertifikata uyğun olaraq, sifir faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV hesablanan hallarda, belə təqdim etmələri həyata keçirən şəxslər bu Sertifikatın surətini alır və Azərbaycan Respublikasının vergi orqanlarının əsaslandırılmış tələbi ilə onlara təqdim edirlər.

Vergilər Nazirliyi

İmza:

Vəzifəsi:

Tarix:

- 1.3. Any supplier making supplies of goods, works or services in connection with the Petroleum Operations or Hydrocarbon Activities directly to a Contractor Party, Operating Company, or Sub-contractors relating directly or indirectly to Contractor Party and Operating Company through one or more other Sub-contractors shall charge VAT at a rate of zero (0) percent on those supplies.
- 1.4. While receiving or making supplies of goods, works or services between Contractor Parties or their Affiliates, Operating Company or Sub-Contractor which are entitled to charge and be charged VAT at a rate of zero (0) percent, (including Parties or Affiliates which are entitled to charge and be charged VAT at a rate of zero (0) percent pursuant to other production sharing agreements with the force of Law in the Azerbaijan Republic) such Contractor Party or their Affiliates, Operating Company or Sub-contractor shall charge and be charged VAT at a rate of zero (0) percent on such supplies.
- 1.5. Where VAT has been charged at a rate of zero (0) percent pursuant to this Certificate, persons making such supplies shall receive a copy of this Certificate and, upon reasonable requirement, shall produce it to the tax authorities of the Azerbaijan Republic.

Ministry of Taxes:

Signed:

Title:

Date:

[Handwritten signature]

4-cü Əlavə

Appendix 4

Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar
Azərbaycanda işlər və xidmətlər təqdim edən Xarici
Subpodratçılarnın ƏDV Bəyannaməsi

VAT Return
Of Foreign Sub-contractors
In Respect of Hydrocarbon Activities in Azerbaijan

Vergi ödəyicisinin adı

Name of Taxpayer

Azərbaycan Respublikasında Vergi Ödəyicisinin İdentifikasiya Nömrəsi

Identification Number of Taxpayer in the Azerbaijan Republic

Sıfır Dərəcəli ƏDV Sertifikatının Nömrəsi

Number of VAT Zero Rate Certificate

Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar əməliyyatların adı

Name of Operations in connection with Hydrocarbon Activities

-də başa çatan Təqvim rübü üçün

For the Calendar Quarter Ended _____

1. Təqvim rübü ərzində, Azərbaycan Respublikasında təqdim edilən mallar, işlər və ya xidmətlərə görə sifarişçidən alınan (nəgd pul vəsaitləri və ya bank köçürmələri formasında) ödənişlər _____

1. Payments received (in cash or by bank transfer) from purchasers for supplies of goods, works or services in the Azerbaijan Republic during the Calendar Quarter _____

2. Təqvim rübü müddətində alınan ƏDV _____

2. Output VAT collected during the Calendar Quarter _____

3. Təqvim rübü müddətində Azərbaycan Respublikasında mal, iş və ya xidmət təqdim edənlərə (nəgd pul vəsaitləri və ya bank köçürmələri formasında) aparılan ödənişlər _____

3. Payments made (in cash or by bank transfer) to suppliers of goods, works or services in the Azerbaijan Republic during the Calendar Quarter _____

e.ly. 

Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı
ƏDV Bəyannaməsi

VAT Return
In Respect of Hydrocarbon Activities

4. Təqvim rübü müddətində Azərbaycan Respublikasında ödənilən ƏDV _____

4. Input VAT paid in Azerbaijan during the Calendar Quarter _____

5. ƏDV-nin məbləği _____

5. Net VAT _____

Qaytarılma
(4-cü bənd 2-ci bənddən artıq olarsa) _____

Refund (if 4 is greater than 2) _____

Ödəniş
(2-ci bənd 4-cü bənddən artıq olarsa) _____

Due (if 2 is greater than 4) _____

İmza: _____

Signed: _____

Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): _____

Name Printed: _____

Vəzifəsi: _____

Title: _____

Təqdim edilmə tarixi: _____

Date Submitted: _____

Alınma tarixi: _____

Date Received: _____

Vergilər Nazirliyi: _____

Ministry of Taxes: _____

İmza: _____

Signed: _____

Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): _____

Name Printed: _____

e.l.g. 

4-cü Əlavəyə I Qoşma

Attachment I to Appendix 4

Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar Azərbaycanda işlər və xidmətlər təqdim edən və başa çatmış (qüvvəsinə xitam verilmiş) xarici subpodrat müqavilələrinə dair ƏDV haqqında Hesabat

VAT Report
on Provision of Works and Services in Azerbaijan and Terminated Foreign Sub-Contracts in Respect of Hydrocarbon Activities

Vergi ödəyicisinin adı

Name of Taxpayer

Azərbaycan Respublikasında Vergi Ödəyicisinin İdentifikasiya Nömrəsi

Identification Number of Taxpayer in the Azerbaijan Republic

Sıfır Dərəcəli ƏDV Sertifikatının nömrəsi

Number of VAT Zero Rate Certificate

Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar əməliyyatların adı

Name of Operations in connection with Hydrocarbon Activities

-də başa çatan Təqvim rübü üçün

For the Calendar Quarter Ended

Vergi ödəyicisinin İdentifikasiya Nömrəsi	Subpodratçının Adı	Subpodratçının hüquqi şəxs, təşkilat və ya vətəndaş (əgər o, fiziki şəxsdirsə) olduğu ölkə	Müqavilənin bağlanma tarixi	Fəaliyyət müddətinin başa çatma (müqavilənin qüvvəsinə xitam verilmə) tarixi	Identifikasiya Nömrəsi of Taxpayer	Name of Sub-contractor	Country of Incorporation, Formation or Citizenship (if Physical Person)	Date of Contract	Date of Termination of Activity (termination of legal force of Contract)

E. G. 

4-cü Əlavəyə II Qoşma

Attachment II to Appendix 4

Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar Azərbaycanda işlər və
xidmətlər təqdim edən və Sıfır Dərəcəli ƏDV
Sertifikatının surətini almış Xarici Subpodratçılarnın Siyahısı

VAT Schedule of Sub-contractors
Providing works and services in Azerbaijan and
Receiving a Copy of VAT Zero Rate Certificate
In Respect of Hydrocarbon Activities

Vergi ödəyicisinin adı

Name of Taxpayer

Azərbaycan Respublikasında Vergi Ödəyicisinin İdentifikasiya Nömrəsi

Identification Number of Taxpayer in the Azerbaijan Republic

Sıfır Dərəcəli ƏDV Sertifikatının nömrəsi

Number of VAT Zero Rate Certificate

Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar əməliyyatların adı

Name of Operations in connection with Hydrocarbon Activities

-də başa çatan Təqvim rübü üçün

For the Calendar Quarter Ended _____

Vergi ödəyicisinin İdentifikasiya Nömrəsi	Subpodratçının Adı	Subpodratçının hüquqi şəxs, təşkilat və ya vətəndaş (əgər o, fiziki şəxsdirsə) olduğu ölkə	Müqavilənin bağlanma tarixi	Fəaliyyət müddətinin başa çatma (müqavilənin qüvvəsinə xitam verilmə) tarixi	Identification Number of Taxpayer	Name of Sub-contractor	Country of Incorporation, Formation or Citizenship (if Physical Person)	Date of Contract	Date of Termination of Activity (termination of legal force of Contract)